

Nota previa: Con el fin de agilizar la lectura, en esta entrevista se realiza el uso genérico del masculino.

--

Hoy es martes, 1 de diciembre de 2015 y estamos en la Universidad Católica de Lovaina la Nueva, Bélgica, donde se realiza esta entrevista para la revista redELE.

PRESENTACIÓN



Geneviève Fabry es doctora por la Universidad Católica de Lovaina (Louvain-la-Neuve), Bélgica, y catedrática de literatura española e hispanoamericana en esta misma universidad. Asimismo es vice-decana de la Facultad de Filosofía, Artes y Letras.

Como investigadora, se ha dedicado, entre otros campos, al estudio de la expresión literaria de la violencia política o al de la resemantización de las fuentes bíblicas y místicas en la literatura contemporánea, especialmente la poesía argentina y chilena.

A título de ejemplo, entre sus numerosas publicaciones se pueden mencionar: *Las formas del vacío. La escritura del duelo en la poesía de Juan Gelman* (Rodopi, 2008), en colaboración con I. Logie y P. Decock; *Imaginarios apocalípticos en la literatura hispanoamericana contemporánea* (Peter Lang, 2010), en colaboración con M. Á. Pérez López; *La actualidad de la posvanguardia*, (Guaraguao, año 18, n°45, 2014) y muchas otras más.

www.uclouvain.be/genevieve.fabry

Agradecemos a [GENEVIÈVE FABRY](#) su amabilidad en concedernos esta entrevista.

Pregunta: ¿Alguna otra especialidad?

Respuesta: Me dedico también a la didáctica pero en la actualidad mi campo de investigación se centra principalmente en la literatura hispanoamericana contemporánea. También me apasiona la literatura española del Siglo de Oro. Procuero conciliar estas dos áreas; he dedicado varios estudios a la presencia de la literatura del Siglo de Oro en la literatura hispanoamericana contemporánea.

A. INTRODUCCIÓN. UNA CURIOSIDAD PARA COMENZAR:

Pregunta: Una de sus publicaciones más recientes lleva por título: [La Biblia en la literatura hispanoamericana](#). ¿Existe una interpretación hispanoamericana de esta obra universal?

Respuesta: Si hubiera una sola interpretación de esta obra, yo creo que no sería muy interesante. Hay miles de posibilidades de interpretación; en realidad este trabajo es una parte de un proyecto más amplio impulsado por el catedrático Gregorio del Olmo Lete. Ya se han publicado varios volúmenes acerca de la Biblia en la literatura española en la editorial madrileña Trotta. Ahora, con un colega argentino radicado en Francia que se llama Daniel Attala, estamos editando el quinto volumen de la serie *La Biblia en la literatura hispanoamericana*; ese tomo aborda unos aspectos de un fenómeno, que es muy amplio, pero que hasta la fecha no ha sido estudiado de manera sistemática.

B. VAYAMOS A UN TERRENO MÁS COTIDIANO:

Pregunta: *Bélgica es un Estado federal, plurinacional y multilingüe*. ¿Cómo incide esta complejidad institucional en el tratamiento de las lenguas no estatales en el sistema educativo?

Respuesta: Esta es una pregunta muy amplia. Se trata, en realidad, de dos preguntas; una que tiene que ver con la complejidad lingüística y cultural y otra, con la complejidad institucional. La una deriva de la otra, pero no son exactamente las mismas cosas. Es verdad que Bélgica es un país, como ha dicho, plurinacional con tres lenguas oficiales y una capital que en realidad es bilingüe. Eso implica que en la enseñanza los idiomas oficiales, que son el neerlandés y el francés, y en menor medida el alemán, sean siempre prioritarios, junto con el inglés, que es, como sabemos, la lengua más importante en este mundo globalizado. Y esto implica que el español en la enseñanza reglada se encuentre generalmente en cuarto lugar o eventualmente en el quinto cuando se añade el alemán. Hay excepciones pero son poco numerosas.

Otro tema en Bélgica es que existe también una gran complejidad institucional porque la gestión de la enseñanza no se hace a nivel federal sino en las distintas entidades federales y eso, yo diría, implica que en todo el país las leyes educativas difieran según la comunidad en la que nos encontremos.

Pregunta: ¿Cómo ha evolucionado la demanda y la enseñanza de idiomas en general en el país durante los últimos 10 años?

Respuesta: Los datos que tengo y que he podido consultar según algunas estadísticas, unas referidas a final de los años 90 y otros datos presentes en *El Mundo Estudia Español* de 2011, indican que hay un ligero aumento pero existe, en términos globales por lo menos, una relativa estabilidad de las cifras respecto del alumnado que estudia lengua extranjera en los distintos niveles y en las diferentes regiones.

Lo que sí creo, y eso es más difícil de medir, es que hay una demanda sostenida. La pregunta sería cómo respondemos a esta demanda dado este marco institucional particular que se da en Bélgica. Se puede ver por ejemplo cuando miramos las cifras de la enseñanza reglada; vemos que allí donde hay mayores posibilidades de elección de la LE (lengua extranjera), el español se beneficia. Es el caso de las escuelas que ofrecen el español como tercer idioma, y conocen un cierto éxito. En conclusión, podemos suponer que existe una demanda creciente pero que no se refleja en un aumento significativo o muy espectacular del número de alumnos ELE. Este crece, pero en términos relativos.

Pregunta: ¿Cuál es el papel de las autoridades educativas de las dos comunidades lingüísticas principales respecto de la oferta de la lengua española como lengua extranjera en la enseñanza reglada?

Respuesta: Tienen un papel predominante porque, en realidad, tanto en la enseñanza primaria como secundaria no existe, o es muy poco relevante, la enseñanza privada; toda la enseñanza depende del Estado, ya sea a nivel provincial o a nivel municipal, incluso la enseñanza llamada libre; de modo que la católica es una enseñanza subvencionada por el Estado. En este sentido no es una enseñanza privada, con lo cual tiene que acogerse a los reglamentos que establecen las comunidades lingüísticas principales, la flamenca y la francófona, por no hablar de la germana, en la que el español es muy minoritario. Son ellas, pues, las que determinan la oferta educativa. Ahora bien, para la universidad es diferente, en el sentido de que hay una mayor libertad en la organización del currículum.

Pregunta: Además de catedrática en literatura hispanoamericana, usted tiene una vasta experiencia en didáctica de la lengua española. ¿Por qué, cuándo y dónde estudian los belgas español?

Respuesta: Creo que habría que diferenciar entre los francófonos y los neerlandófonos porque, en realidad, cuando miramos un poquito más de cerca las cifras, por ejemplo las que se dan en *El Mundo Estudia Español*, nos damos cuenta de que hay diferencias importantes. En Valonia, por ejemplo, la presencia del español es relativamente importante en la enseñanza secundaria. Había aproximadamente unos 9600 estudiantes de enseñanza secundaria en Valonia en 2012-2013. También hay un número importante de estudiantes en la enseñanza universitaria, más o menos parecido.

¿Por qué los valones estudian español? Lo estudian en general como tercera o cuarta lengua extranjera en la enseñanza media porque para los francófonos es una lengua románica, relativamente fácil de entender aunque resulte menos fácil de hablar y sobre todo de escribir con total corrección. Entonces sí que se necesita un verdadero aprendizaje; por ejemplo, una experiencia que siempre hacemos con los estudiantes, incluso con los que realmente no saben absolutamente nada de español, es leer con ellos los titulares de un periódico y nos damos cuenta de que entienden una gran parte de lo que leen, y eso, por supuesto, los alienta mucho en los aprendizajes.

En Flandes se estudia menos el español en la enseñanza secundaria. En el año 2000 había en Flandes una cifra que rondaba los 3.500 alumnos en 2012-13 y en 2010, unos 3.900. Hay relativamente pocos estudiantes en la enseñanza secundaria. En cambio hay muchísimos en promoción social, lo que en Bélgica llamamos la enseñanza que se imparte principalmente en clases nocturnas (o de adultos). Las cifras de 2011 hablan de aproximadamente 20.000, lo que hace del español la lengua extranjera más estudiada en esa comunidad. Obviamente, el neerlandés es una lengua germánica, con lo cual el español está más lejos de las raíces germánicas del neerlandés que del francés.

Pero la lengua española está asociada, y eso vale para toda Bélgica, con una serie de experiencias culturales positivas: las vacaciones, por supuesto, pero eso yo diría que pertenece a los años sesenta; también está ligada a un mundo cultural muy rico con referencias tanto españolas como hispanoamericanas: canciones, literatura, historia, cine...

Pregunta: ¿Considera que la lengua española resulta más fácil de enseñar y aprender para un belga que otra lengua extranjera?

Respuesta: Para un francófono es más fácil que, por ejemplo, el neerlandés; pero esto resulta un poco engañoso. Los primeros pasos en realidad suelen ser más fáciles o lo parecen, dada la cercanía de léxico y de ciertas estructuras morfosintácticas. Pero las cosas se complican más adelante. Lo que sí es difícil para un alumno belga es pasar de un nivel umbral, lo que se llama B1, a un C1. Esta diferencia en el salto entre los niveles A-B, por una parte, y B-C, por otra parte, se nota tal vez menos en los hablantes neerlandófonos. Una de las razones estriba en el hecho de que para muchos de ellos es el segundo idioma románico que aprenden después del francés y utilizan mecanismos lingüísticos que ya han utilizado y asimilado previamente.

Pregunta: En términos generales, ¿considera que el estudiante universitario dirige su mirada más allá del Atlántico cuando decide estudiar español?

Respuesta: Es un factor cada vez más importante. En la facultad, los estudiantes que siguen la carrera de lenguas románicas deben elegir entre español e italiano; pero la presencia de América Latina en sus estudios es muy importante y yo diría cada vez más en nuestro continente; yo diría que la cultura hispanoamericana en los últimos años ha adquirido una proyección que no tenía antes, como es el caso del cine. La cultura latinoamericana en el mundo occidental está muy presente entre los estudiantes más jóvenes: pienso en su conocimiento de la música, de las series televisivas, etc., procedentes de América latina.

Pregunta: De acuerdo con los datos actuales, ¿se puede afirmar que la ELE está más difundida en la enseñanza reglada francófona mientras que en la flamenca se concentra en la de educación de adultos?

Respuesta: En realidad es lo que hemos dicho antes. Creo que la presencia del español en las clases nocturnas, lo que llamamos aquí la promoción social, es un factor realmente muy llamativo en la organización y la presencia del español en el país, especialmente en Flandes.

Pregunta: En su opinión ¿está bien formado el profesorado de lengua española en este país?

Respuesta: Es difícil contestar esta pregunta porque en realidad no soy objetiva, ya que sería difícil juzgar una situación en la que soy uno de los protagonistas. Creo que es una formación buena en términos generales pero que sigue siendo insuficiente por motivos sobre todo históricos; en la enseñanza universitaria belga la formación ha sido siempre bilingüe. Hay dos carreras que incluyen los estudios hispánicos: la de lenguas románicas, donde el estudiante estudia dos lenguas románicas. La otra carrera posible es la llamada de lenguas modernas, en la cual el estudiante combina una lengua románica con otra germánica, que generalmente es el inglés; pero también puede optar por el neerlandés o el alemán, dependiendo del contexto.

Es el caso de las principales universidades belgas, en cualesquiera de las opciones descritas -carrera de lenguas modernas o románicas-, nos damos cuenta de que el otro idioma escogido tiene más trayectoria y relevancia: o sea, el inglés o el francés. Esta situación implica una formación más desarrollada y amplia en estas últimas en detrimento de la lengua española. Por eso, desde hace varios años ya, lucho junto con mis compañeros y profesores belgas para recuperar y contrarrestar este desfase entre las distintas filologías.

Pregunta: ¿Considera viable la oferta de un máster específico en ELE a corto o medio plazo en Bélgica?

Respuesta: Realmente lo veo como algo difícil. Un máster completo no me parecería realmente viable. Yo creo que los estudiantes más interesados preferirían viajar inmediatamente a España y cursar allí un máster en inmersión total en el contexto español. Lo que sí creo que sería viable es un módulo un poco más desarrollado, más elaborado de lo que actualmente tenemos. De unos 30 créditos en el seno de un máster más genérico.

Eso se debe también al hecho de que las salidas profesionales para los hispanistas no son tan evidentes. El español no se enseña como segunda lengua y muy poco como tercera en la enseñanza secundaria. En general las salidas profesionales no son tan numerosas como para justificar una formación específica en un máster en didáctica ELE. Por una serie de razones no solamente organizativas de las propias universidades sino también con vistas a las salidas profesionales de un máster semejante creo que sería mejor pensarlo en conjunto con otros estudios; pero desde luego creo que sería necesario reforzar la didáctica ELE.

Pregunta: En algunos países de nuestro entorno se llegaron a crear “Consejos Asesores Interuniversitarios”, auspiciados por las Consejerías de Educación respectivas e integrados por un representante de cada Universidad con estudios de Español. ¿Considera que una idea similar podría realizarse en Bélgica?

Respuesta: Sí, podría hacerse. Ahora bien, yo me pregunto cuál sería la finalidad de un consejo de este tipo porque, en realidad, Bélgica es un país pequeño y el mundo del hispanismo, en el sentido amplio del término, es un mundo más reducido todavía. Nos conocemos bastante bien; hace tres semanas organizaba con mi colega de Gante, la profesora Ilse Logie, un coloquio internacional en ambas sedes, Louvain-la-Neuve y Gante; mañana me voy a Lieja donde habrá otro coloquio internacional y donde estarán de nuevo colegas de Louvain-la-Neuve y otras universidades belgas.

Tenemos en realidad muchos lazos, vínculos ya sea en investigación o en el seguimiento de los doctorados, que en la comunidad francófona se organizan a nivel interuniversitario. También en el campo de la didáctica hay asociaciones de profesores de varias regiones. Por otra parte, también hay una asociación muy activa, la AHBx o Asociación de Hispanistas del Benelux; además, están las actividades relacionadas con la Consejería de Educación, una plataforma muy valiosa para el encuentro entre los distintos actores involucrados en la enseñanza de ELE. No obstante, se trata de una opinión personal; no siento necesidad de una entidad suplementaria. Aunque es verdad que el intercambio de la información entre estos distintos órganos de coordinación podría ser más fluido o articularse mejor, eso creo que sí.

C. COMENZAMOS Y FINALIZAMOS CON LITERATURA:

Pregunta: Julián Marías afirmaba que, “lo más valioso que poseemos los países hispánicos es la cohesión idiomática”. Como experta en literatura hispanoamericana, ¿considera que corre peligro la homogeneidad de la lengua española en el futuro?

Respuesta: Creo que no, diría que cada vez menos. Precisamente por ese entorno global, por la necesidad de comunicarnos finalmente entre los distintos países. Es algo que se puede observar en la literatura donde, para bien y para mal, se impone una especie de koiné, de lengua común donde los rasgos más peculiares del idioma se borran a favor de un idioma compartido más allá de los localismos. En este sentido, la Real Academia Española ha desempeñado un papel muy importante, coordinado con otras Academias, por eso pienso que en el mundo hispánico este peligro no existe.

Pregunta: ¿Qué aspectos de la lengua y literatura hispanas constituyen líneas de investigación destacables en las Universidades belgas?

En Bélgica hay grupos tanto de lingüística como de literatura muy activos en estos campos. Me limito a lo que conozco, es decir, a la universidad de Louvain-la-Neuve. Aquí mi colega Barbara De Cock desarrolla estudios de análisis discursivo del español y de lingüística cognitiva, con un interés también por la didáctica; al igual, por ejemplo, que mis colegas de lingüística inglesa, quienes también llevan investigaciones en el análisis de corpus o lingüística sincrónica contrastiva.

En cuanto a la literatura, después de muchos años de presencia casi exclusiva de la literatura española, a partir de los años 90, se contrataron sobre todo especialistas en literatura hispanoamericana. Ahora se está produciendo un poco el retorno del péndulo: una vuelta o regreso a la literatura española pero creo que de manera general la investigación se vuelca más en la literatura contemporánea, en el sentido más amplio, es decir, siglos XX y XXI. Aunque habría que hablar del orgullo que representa para Louvain-la-Neuve haber desempeñado históricamente un papel destacado en el estudio de la mística castellana. La verdad es que ahora este campo ha quedado un poquito relegado. Yo creo que es una pena, pero bueno, es uno de los efectos del renovado interés por la literatura moderna o contemporánea.

Pregunta: Describanos un método para la enseñanza de la lengua desde la literatura.

Respuesta: Claro, ese sería mi sueño, como profesora de español, que los estudiantes que entran en primer año ya desde el principio comenzaran con la literatura basándome en los manuales al uso pero es difícil. De hecho, me parece que los que lo han intentado, estoy pensando en la primera versión de *Ven*, la primera versión de *Aula Internacional*, pues es llamativo ver que en estas versiones había más literatura de la que ha habido posteriormente. Lo que he intentado hacer estos últimos años en las clases de primero, paralelamente a una forma de enseñar más bien tradicional, es introducir a los estudiantes casi desde el inicio de curso en la lectura de textos literarios.

Intenté hacerlo gracias a textos muy breves, los *microrrelatos*, los cuales, en muy pocas líneas, con un manejo extraordinario de la lengua, permiten al estudiante sentir que hay otro uso de la lengua que no es el cotidiano, que no es... comunicativo, que es lo que siempre se valora en los manuales y que, sin embargo, muchas veces son textos muy breves que se escriben en una lengua asequible, relativamente fácil de entender pero en los cuales, al mismo tiempo, por su confección, por su trabajo estilístico, se puede descubrir otra dimensión: la dimensión estética de una lengua. Y creo, me parece importante, que los estudiantes disfrutaran más cuando desde el inicio se descubre esta dimensión del idioma.

Pregunta: ¿Incluso para autores de la talla de San Juan de la Cruz o Luis de León, sobre cuyas obras usted ha publicado numerosos estudios?

Respuesta: Bueno, es cierto que esas obras necesitan una contextualización, un análisis, que conviene hacer en un nivel un poco más avanzado. Estos textos los guardaría para más adelante.

--

De nuevo, muchas gracias en nombre de los lectores de RedEle.